

Obchodní podmínky pro překlady a tlumočení

Čl. I Vznik smluvního vztahu

- 1.1 Tyto obchodní podmínky zhotovitele (dále jen „OP“) tvoří nedílnou součást (i) jednotlivé smlouvy o překladatelských a/nebo tlumočnických službách uzavřené na základě objednávky objednatele potvrzené zhotovitelem nebo (ii) rámcové smlouvy o překladatelských a tlumočnických službách uzavřené mezi objednatelem a zhotovitelem, přičemž objednatel nemá postavení spotřebitele, jak je tento pojem definován občanským zákoníkem.
- 1.2 Jednotlivá smlouva mezi objednatelem, který má se zhotovitelem uzavřenou rámcovou smlouvu o překladatelských a tlumočnických službách, a zhotovitelem vzniká na základě písemné objednávky písemně potvrzené zhotovitelem.
- 1.3 Jestliže není mezi objednatelem a zhotovitelem uzavřena rámcová smlouva, vzniká smluvní vztah na základě písemné objednávky objednatele, a to písemným potvrzením objednávky zhotovitelem. V takovém případě platí obchodní podmínky zhotovitele, jak jsou uvedeny na webových stránkách zhotovitele.
- 1.4 Písemnou formou se rozumí též elektronická pošta, odeslání formou elektronických objednávkových formulářů umístěných na webu zhotovitele nebo formou specializovaného elektronického přístupu pro objednatele.

Čl. II Předmět plnění

- 2.1 Předmětem plnění je provedení služeb souvisejících s předmětem podnikání zhotovitele, zejména vyhotovení překladu a/nebo zajištění tlumočnických služeb (dále jen „zakázka“) podle požadavků uvedených v potvrzené objednávce. Předmětem plnění mohou být i další služby uvedené v potvrzené objednávce.

Čl. III Překlady

3.1 Všeobecná ujednání

- 3.1.1 Na základě potvrzené objednávky se zhotovitel zavazuje vyhotovit sjednanou zakázku (překlad) dle ujednání, a to v určeném jazyce a ve sjednané době, předat ji dohodnutým způsobem a splnit další podmínky uvedené v rámcové smlouvě a/nebo potvrzené objednávce.
- 3.1.2 Objednatel se zasláním objednávky zhotoviteli zavazuje převzít vyhotovenou zakázku a zaplatit zhotoviteli výslednou cenu zakázky dle ust. čl. V odst. 5.1.
- 3.1.3 Objednatel je povinen uvést v objednávce telefonický kontakt a elektronickou adresu a dále, že smluvní vztah mezi objednatelem a zhotovitelem se řídí těmito OP.

3.2 Termín předání zakázky

- 3.2.1 Objednatel je povinen převzít vyhotovenou zakázku v termínu a způsobem uvedeným v objednávce.
- 3.2.2 Objednatel nebo pověřený pracovník objednatele je při převzetí povinen zhotoviteli bezprostředně písemně potvrdit obdržení zhotovené zakázky s tím, že tuto řádně a včas obdržel.
- 3.2.3 Pokud objednatel nesplní svoji povinnost uvedenou v odst. 3.2.1 a 3.2.2 tohoto čl., má se za to, že objednatel zakázku řádně a včas obdržel.
- 3.2.4 Zakázka není dodána opožděně, jestliže zhotovitel dodává objednateli zakázku opakovaně a prokáže, že ji již jednou objednateli předal či odeslal, resp. se o to pokoušel a k dodání nedošlo z důvodu na straně objednatele.
- 3.2.5 Pro případ, že vyhotovenou zakázku nebude možno ze závažných důvodů doručit požadovaným způsobem, je zhotovitel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení na náklady objednatele. Objednatel bude na tuto okolnost předem upozorněn.

- 3.2.6 Odmítne-li objednatel bez závažného oboustranně uznaného důvodu převzít řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku, považuje se tato zakázka za splněnou a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

3.3 Práva a povinnosti

- 3.3.1 Objednatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému bude zakázka použita.
- 3.3.2 Pokud zhotoviteli nebude tento účel sdělen, za vadu zakázky se nepovažují skutečnosti plynoucí z toho, že objednatel nebyl o účelu zakázky informován. Pokud bude zakázka použita pro tisk, musí objednávka výslovně obsahovat i text, že se jedná o objednání překladu textu s předtiskovou korekturou.
- 3.3.3 Obsahuje-li text, který je předmětem zakázky, odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky apod., u kterých objednatel požaduje překlad v souladu s jím užívanou terminologií, je objednatel povinen předat zhotoviteli seznam používané terminologie v příslušném jazyce nebo mu poskytnout jiné pomocné materiály či do objednávky uvést odpovědnou osobu, která bude konzultací odborné terminologie pověřena. Pokud tak neučiní, za vadu zakázky se nepovažuje použití odlišné terminologie než terminologie užívané objednatel.
- 3.3.4 Objednatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě zakázky, zejména o zahájení insolvenčního řízení ohledně objednatele nebo pokud vstoupil do likvidace. V případě vzniku okolnosti mající vliv na splnění závazku objednatele k úhradě zakázky má zhotovitel právo práci na realizaci zakázky přerušit a vyzvat objednatele k zaplacení předpokládané ceny zakázky. K přerušení realizace zakázky je zhotovitel oprávněn až do zaplacení předpokládané ceny zakázky, přičemž se termín dokončení zakázky posunuje dle aktuálních kapacitních možností zhotovitele. Všechny pohledávky zhotovitele za objednatelem se považují dnem zahájení insolvenčního řízení za splatné.
- 3.3.5 Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva textem, který je předmětem zakázky.
- 3.3.6 Zhotovitel se zavazuje uchovat v tajnosti obsah všech jednání a dokumentů spojených s předmětem plnění a dále se zavazuje, že bude považovat všechny materiály, které mu objednatel předloží, za přísně důvěrné.

Čl. IV Tlumočení

4.1 Všeobecná ujednání

- 4.1.1 Na základě potvrzené objednávky se zhotovitel zavazuje zajistit sjednanou zakázku (tlumočení) prostřednictvím tlumočnicka dle ujednání, a to v určeném jazyce, ve sjednané době a na sjednaném místě. Objednatel je povinen sdělit v objednávce předpokládanou délku tlumočení.
- 4.1.2 Objednatel se zasláním objednávky zhotoviteli zavazuje zaplatit zhotoviteli výslednou cenu tlumočení dle ust. čl. V odst. 5.1.
- 4.1.3 Objednatel je povinen uvést v objednávce telefonický kontakt a elektronickou adresu a dále, že smluvní vztah mezi objednatelem a zhotovitelem se řídí těmito OP.

4.2 Termín tlumočení

- 4.2.1 Objednatel je povinen přijmout tlumočení v termínu a způsobem uvedeným v objednávce.
- 4.2.2 Objednatel nebo jím pověřená osoba je povinna zhotoviteli bezprostředně potvrdit realizaci tlumočení s tím, že tlumočení proběhlo řádně a včas.

- 4.2.3 Odmítne-li objednatel bez závažného oboustranně uznaného důvodu přijmout, resp. potvrdit řádně sjednané tlumočení, považuje se toto za splněné a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

4.3 Práva a povinnosti

- 4.3.1 Objednatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému bude tlumočení vykonáno i to, zda a jakým způsobem bude zaznamenáno.
- 4.3.2 Pokud zhotoviteli nebude tento účel sdělen, za vadu zakázky se nepovažují skutečnosti plynoucí z toho, že objednatel nebyl o účelu zakázky informován.
- 4.3.3 Objednatel zašle zhotoviteli nejpozději 3 pracovní dny před tlumočením podkladové materiály (např. program, protokol z předešlého jednání, referáty či jiné písemné texty). Pokud tak neučiní, za vadu zakázky se nepovažují připomínky objednatele týkající se terminologie.
- 4.3.4 Objednatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě zakázky, zejména o zahájení insolvenčního řízení ohledně objednatele nebo pokud vstoupil do likvidace. V případě vzniku okolnosti mající vliv na splnění závazku objednatele k úhradě zakázky má zhotovitel právo práci na realizaci zakázky přerušit a vyzvat objednatele k zaplacení předpokládané ceny zakázky. K přerušení realizace zakázky je zhotovitel oprávněn až do zaplacení předpokládané ceny zakázky, přičemž se termín dokončení zakázky posunuje dle aktuálních kapacitních možností zhotovitele. Všechny pohledávky zhotovitele za objednatelem se považují dnem zahájení insolvenčního řízení za splatné.
- 4.3.5 Zhotovitel nenes odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva projevem, který je předmětem zakázky.
- 4.3.6 Zhotovitel se zavazuje uchovat v tajnosti obsah všech jednání a dokumentů spojených s předmětem plnění a dále se zavazuje, že bude považovat všechny materiály, které mu objednatel předloží, za přísně důvěrné.
- 4.3.7 Objednatel není oprávněn požadovat od tlumočnicka jinou činnost nad rámec objednávky (např. písemný překlad, zápis z jednání či průvodcovské a organizační služby).
- 4.3.8 Objednatel je povinen zabezpečit podmínky odpovídající druhu tlumočení, včetně technického zabezpečení, pokud toto neobjedná u zhotovitele.
- 4.3.9 Právo na odměnu za celou dobu tlumočení vzniká zhotoviteli i v případě, že objednatel plně nevyužije sjednanou dobu zakázky.
- 4.3.10 V případě zrušení objednaného tlumočnického výkonu a/nebo souvisejících služeb 2 až 3 dny předem se účtuje poplatek ve výši 50 % objednaných služeb. Při zrušení objednaných služeb 24 hodin předem nebo v den konání akce se účtuje poplatek ve výši 100 % objednaných služeb a všechny prokazatelně vzniklé náklady zhotovitele.

4.4 Doprava, ubytování a stravování

- 4.4.1 Objednatel je povinen zabezpečit dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa zakázky a zpět, a to odpovídajícím dopravním prostředkem vzhledem ke vzdálenosti daného místa. Zhotovitel je oprávněn žádat, aby byl odpovídající dopravní prostředek odsouhlasen ve smlouvě na příslušnou zakázku (byl uveden v objednávce a následně zhotovitelem v rámci potvrzení objednávky odsouhlasen).
- 4.4.2 V případě vlastní dopravy tlumočnicka je objednatel povinen uhradit cestovní náklady skutečně vynaložené tlumočnickem v plné výši, a to zhotoviteli.
- 4.4.3 V případě tlumočení mimo město bydliště tlumočnicka delší než jeden tlumočnický den je objednatel povinen zajistit ubytování tlumočnicka v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím.
- 4.4.4 Objednatel je povinen zajistit tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půl hodiny, a to nejpozději po čtyřech a půl hodinách tlumočení.

- 4.4.5 Tlumočnickým dnem se rozumí 8 hodin včetně přestávek.
- 4.4.6 Zhotoviteli vzniká právo na náhradu za čas promeškaný tlumočnickem v souvislosti s poskytováním tlumočení, a to ve výši 100 %. Promeškaným časem se přitom rozumí čas mezi zahájením tlumočení a jeho skončením, kdy tlumočnick netlumočil z důvodu na straně objednatele a přitom se nejednalo o přestávku podle odst. 4.4.4. tohoto čl.

Čl. V Cena zakázky

- 5.1 Podkladem pro cenovou kalkulaci zakázky je platný ceník služeb zhotovitele a způsob výpočtu ceny uvedený v tomto ceníku.
- 5.2 Předběžná cena zakázky vychází pouze z odhadu počtu normostran nebo odhadu délky tlumočení, konečná kalkulace ceny se řídí skutečným počtem normostran (v cílovém jazyce) nebo skutečnou délkou tlumočení.
- 5.2 Všechny ceny uvedené v ceníku služeb jsou v Kč a bez DPH.
- 5.4 Počet normostran (NS) se vypočítá podle vzorce „počet znaků (včetně mezer) přeloženého textu / 1 800 úhozů“, zaokrouhlení se provádí směrem nahoru.
- 5.5 Je-li v rámcové smlouvě sjednán individuální ceník, má přednost před obecným ceníkem a je platný, dokud není mezi smluvními stranami sjednán ceník nový.
- 5.6 Zhotovitel může poskytnout objednateli individuální slevu či jiné zvýhodnění. Veškeré poskytnuté slevy či zvýhodnění musí být mezi objednatelem a zhotovitelem dojednány písemně před zahájením plnění zakázky ze strany zhotovitele.

Čl. VI Platební podmínky

- 6.1 Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad (fakturu) v okamžiku vyhotovení/dokončení zakázky dle objednávky.
- 6.2 Podkladem k úhradě ceny zakázky je daňový doklad vystavený zhotovitelem, který je splatný ke dni uvedenému na tomto dokladu. Objednatel se zavazuje, že veškeré faktury budou uhrazeny nejpozději v den splatnosti.
- 6.3 Při prodlení s placením uhradí objednatel zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení. Ke vzniku nároku zhotovitele na smluvní pokutu není třeba výzvy k její úhradě. Tímto ustanovením o smluvní pokutě není dotčen nárok zhotovitele na náhradu škody v plném rozsahu.
- 6.4 Při opožděné platbě je úhrada objednatele nejdříve započítána na smluvní pokutu a zákonný úrok z prodlení a následně zbývající část na dluh samotný.
- 6.5 Zhotovitel je v případě rozsáhlejších zakázek nebo z jiných podstatných důvodů oprávněn vystavit objednateli před zahájením plnění zakázky či v průběhu jejího plnění zálohovou fakturu splatnou v termínu uvedeném na faktuře. V případě prodlení s úhradou zálohové faktury je zhotovitel oprávněn pozastavit, resp. nezahájit plnění zakázky, a to až do plné úhrady zálohové faktury. Termín dokončení zakázky se v takovém případě posunuje dle aktuálních kapacitních možností zhotovitele.

Čl. VII Reklamacce, lhůty k jejich uplatnění a řešení sporů

7.1 Reklamacce

- 7.1.1 V případě překladu má vyhotovená zakázka vady tehdy, pokud nebyla vyhotovena v odpovídající gramatické, stylistické anebo významové kvalitě.
- 7.1.2 V případě překladu má vyhotovená zakázka vady také tehdy, jestliže nebyla provedena v souladu se smlouvou nebo potvrzenou objednávkou.
- 7.1.3 V případě tlumočení má zakázka vady tehdy, pokud tlumočení nebylo provedeno v souladu se smlouvou nebo potvrzenou objednávkou.

- 7.1.4 V ostatních případech se má za to, že zakázka byla řádně vyhotovena.
- 7.1.5 Reklamace se uplatňuje písemně. V reklamaci je nutné uvést její důvod, popsat charakter vad, popř. vady v dokumentu podtrhnout nebo jinak vyznačit (jedná-li se o překlad) či doložit záznamem (jedná-li se o tlumočení), byl-li záznam zhotovován.
- 7.1.6 Pokud zhotovitel uzná reklamaci objednatele za důvodnou, zajistí dle své výlučné volby (v případě překladu) na vlastní náklady a v přiměřené lhůtě korekturu nebo poskytne objednateli slevu z ceny zakázky. Výše slevy se bude řídit v první řadě dohodou obou stran. Pokud se strany nedohodnou, bude se sleva řídit odborným posudkem nezávislého experta zvoleného dohodou smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem.
- 7.1.7 Náklady spojené s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého experta podle ustanovení odst. 7.1.6 tohoto čl. uhradí zhotovitel a objednatel formou zálohy, každý z nich ve výši 50 % příslušných nákladů. Konečné vyúčtování nákladů jednotlivým stranám bude provedeno podle výsledků posudku oprávněnosti reklamace uvedených v rozhodnutí experta v reklamačním řízení.
- 7.1.8 Za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky odpovídá zhotovitel do výše ceny zakázky.
- 7.1.9 Zhotovitel má uzavřenou pojistnou smlouvu o Pojištění odpovědnosti za škodu podnikatele u České pojišťovny a.s.

7.2 Lhůta pro uplatnění reklamace

- 7.2.1 Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, pokud jsou uplatněny opožděně.
- 7.2.2 Objednatel je povinen uplatnit nároky z vad zakázky u zhotovitele bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 21 dní ode dne převzetí vyhotovené zakázky nebo tlumočení.

7.3 Řešení sporů

- 7.3.1 V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednatele z odpovědnosti za vady dle čl. VII. odst. 7.1.1 nebo odst. 7.1.2. nebo odst. 7.1.3 těchto OP, zavazují se smluvní strany řešit tento spor nejprve mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku.
- 7.3.2 Nedojde-li k řešení sporu mimosoudní cestou, pak bude tento spor řešen a s konečnou platností rozhodnut u příslušného soudu.

Čl. VIII Odstoupení od smlouvy, zrušení závazku a náhrada škody

- 8.1 Zhotovitel má právo písemně odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu na jeho straně vyskytly neodstranitelné překážky bránící splnění závazku.
- 8.2 Objednatel je oprávněn závazek zrušit, a to zaplacením odstupného - storno poplatků. Výše těchto poplatků je uvedena v ceníku služeb zhotovitele.
- 8.3 Pro vyloučení pochybností se uvádí, že zhotovitel neodpovídá objednateli za škodu, která mu vznikne v důsledku odstoupení od smlouvy podle odst. 8.1 tohoto čl.
- 8.4 Povinnost zhotovitele k náhradě újmy se omezuje částkou odpovídající ceně zakázky bez DPH, v souvislosti s níž újma vznikla. Omezení uvedené v předchozí větě se nevztahuje na právo objednatele na náhradu újmy způsobené zhotovitelem v případech uvedených v ustanovení § 2898 občanského zákoníku.
- 8.5 Pokud je text použit do tisku či k dalšímu šíření, objednatel je povinen o této skutečnosti informovat zhotovitele v objednávce. Pokud objednatel výslovně neobjednal zajištění překladu textů určených do tisku či k dalšímu šíření, nemá objednatel nárok na náhradu škody z důvodu tiskových chyb v přeloženém textu.

Čl. IX Zvláštní ustanovení

- 9.1 Objednatel se zavazuje, že bez výslovného předchozího písemného souhlasu zhotovitele nebude kontaktovat překladatele ani tlumočnicka.
- 9.2 Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednatelem a překladatelem či tlumočnickem, zavazuje se objednatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek vyhotovené zakázky.
- 9.3 Objednatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem či tlumočnickem.
- 9.4 V případě porušení povinností uvedených v bodech 9.1 a/nebo 9.2 a/nebo 9.3 je objednatel povinen na výzvu zhotovitele uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč za každé jednotlivé porušení, a to i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena, přičemž právo zhotovitele na náhradu případné škody, která mu byla tímto porušením způsobena, v plném rozsahu tím není omezeno.

Čl. X Důvěrnost smlouvy

- 10.1 Zhotovitel může zpracovávat osobní údaje objednatele, pokud je v daném případě dán právní titul pro jejich zpracování – zejména pokud je mezi zhotovitelem a objednatelem uzavřena smlouva, je dán oprávněný zájem zhotovitele nebo na základě souhlasu objednatele.
- 10.2 Smluvní strany považují za předmět obchodního tajemství (podle § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník v platném znění) veškeré údaje o druhé straně, které vyplývají z uzavřené smlouvy nebo které se v souvislosti s jejím zněním dozvědí. Tyto informace nesdělí třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany a účinným způsobem zajistí, aby nedošlo k jejich zneužití. Závazek mlčenlivosti platí po tři roky od data vypršení či zániku smlouvy.
- 10.3 Za obchodní tajemství se nepovažuje údaj, který je před sdělením již veřejně známý nebo veřejně dostupný, ani údaj, který je nutno sdělit třetí straně na základě právního předpisu nebo rozhodnutí příslušného soudu nebo jiného oprávněného státního orgánu.

Čl. XI Závěrečná ustanovení

- 11.1 Pokud tyto obchodní podmínky nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb.
- 11.2 Tyto obchodní podmínky se stávají pro smluvní strany závazné podpisem příslušné smlouvy nebo objednávky.
- 11.3 Ve smyslu § 1751 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku se tyto obchodní podmínky považují za všeobecné obchodní podmínky společnosti Channel Crossings s.r.o., Meteor Centre Office Park, budova C, Thámova 681/32, 186 00, Praha 8, IČ: 27129390, společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 98475 a jsou platné ode dne 1. 1. 2020.